Porównanie tłumaczeń I Samuela 12:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz jeśli uprzecie się przy swej niegodziwości, to zarówno wy, jak i wasz król przepadniecie! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli jednak uprzecie się przy swojej niegodziwości, to zarówno wy, jak i wasz król, poginiecie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz jeśli będziecie trwać w niegodziwości, to zarówno wy, jak i wasz król zginiecie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale jeźli przecię w złości trwać będziecie, tedy i wy, i król wasz poginiecie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz jeśli we złości trwać będziecie, i wy, i król wasz pospołu zginiecie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz gdybyście trwali w przewrotności, zginiecie tak wy, jak i wasz król. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli atoli będziecie źle postępować, to zginiecie zarówno wy, jak i wasz król. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli jednak będziecie źle postępować, to zginiecie, zarówno wy, jak i wasz król. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ale jeśli się zatniecie w złości, to i wy, i wasz król zginiecie!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli zaś zło będziecie czynić, zginiecie wy, jak i wasz król. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і якщо вчините зло, і ви і ваш цар згините. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak gdybyście postępowali źle – będziecie porwani; tak wy, jak i wasz król. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz jeśli będziecie zuchwale dopuszczać się zła, to zostaniecie wytraceni, zarówno wy, jak i wasz król”. |